

**О ЗНАЧЕНИИ ПРИНЦИПА «ОТ КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА К БОЛЕЕ СОЦИАЛЬНО
ЗНАЧИМОМУ ЯЗЫКУ»**

В статье автор старается обратить внимание лингвистов на значимость и необходимость выдвижения на первый план средств кыргызского языка при билингвально-сопоставительных исследованиях.

Ключевые слова: национальный язык, сопоставление, инструмент межнационального общения.

**ABOUT VALUE OF THE PRINCIPLE “FROM THE KYRGYZ LANGUAGE TO
MORE SOCIALLY SIGNIFICANT LANGUAGE**

In this article the author tries to pay attention to linguists to the importance and necessity of promotion to the forefront means of the Kyrgyz language at bilingual-comparative researches.

Keywords: national language, mapping, tool of international communication.

Билингвально-сопоставительное изучение языков является важной отраслью лингвистической типологии и служит теоретической базой для обучения языку как неродному. В Кыргызстане и в советское время, и в постсоветское время сопоставительно-типологические исследования проводились исключительно в русле доминирования других языков (русского, английского, немецкого и др.) над кыргызским. Они как языки великих империй долгое время были предметом разносторонних и разноуровневых сопоставительно-типологических исследований. При этом особо выделялся русский язык, который, имея большую социальную значимость и политико-идеологическую ценность, доминировал над другими языками в стране, рассматривался как язык-эталон и выступал в качестве исходного языка при сопоставлении с другими языками. Именно в этом русле были выполнены многие работы, в которых строй русского языка сопоставляется с кыргызским (Борчиева Б.Т., Дербишева З.К., Зенков Г.С., Зулпукаров К.З., Скирдов В.Д., Супрун А.Е., Захарова О.В., Турдуев К.Т., Сагыналиев М.Дж., Чонбашев К.С. и др.). При таком сопоставлении второй язык всегда оказывался в тени и его сущность раскрывалась поверхностно, односторонне и только в плане передачи средств доминирующего языка, в плане наличия или отсутствия в нем функциональных эквивалентов единиц и категорий языка-эталона. Поэтому, по нашему мнению, пришло время для того, чтобы рассмотреть важность и значимость вопроса о том, что в современной сопоставительной лингвистике при сопоставлении элементов кыргызского языка с другими более развитыми и распространенными языками на первый план должны выдвигаться средства кыргызского языка, остававшиеся в тени, и они должны описываться на основе принципа «от кыргызского языка к более значимому языку», так как считаем, что данный принцип позволил бы всесторонне охарактеризовать грамматический строй этого языка в сопоставлении с другими языками. При таком подходе в качестве исходного пункта анализа берутся факты кыргызского языка, и они рассматриваются в аспекте передачи средствами сопоставляемого языка.

Принцип «от кыргызского языка к другому социально значимому языку» может быть реализован на всех уровнях языковой системы. Применение данного принципа позволит отобрать необходимые для речевого развития сведения об изучаемом языке, его строевых элементах и категориях, специфически истолковать и интерпретировать лексико-грамматические факты языка. Степень социальной значимости языка определяется его

распространенностью/ нераспространенностью в мире, длительностью/ недлительностью письменного функционирования, широтой/ ограниченностью сферы применения, способностью/ неспособностью обслуживать различные отрасли науки, образования, техники, экономики и культуры, обработанностью/ необработанностью системы, нормы и т. д.

Согласно обработанным данным последней переписи населения 2009 года, почти 95% граждан кыргызской национальности в возрасте от 15 лет и старше назвали русский язык своим вторым языком. При этом 36% русских, проживающих в республике, также считают кыргызский язык своим вторым языком. Русский язык в Кыргызстане остается важным инструментом межнационального общения и единственным международным языком, используемым большей частью населения Кыргызстана – такие данные приводятся в данных всеобщей переписи населения и жилищного фонда республики [1].

Современный кыргызский язык является национальным языком кыргызского населения и государственным языком для всего населения, проживающего на территории Кыргызстана. Кыргызский и русский языки являются равными партнерами в нашем обществе: первый – государственный язык (1989г.), на котором говорит преобладающее большинство населения республики, а другому законодательно придали статус официального языка (2000г.), языка делопроизводства и межгосударственного общения, и это подталкивает на необходимость их сопоставительного рассмотрения.

В чем суть данного принципа? Сопоставительное изучение языков имеет глобально-универсальную цель – создание всеобщей грамматики. «Понятийно-семантические категории (субъект, объект, посессивность, инструмент, пространство, время и т.д.) свойственны языку вообще. Языковое содержание, строящееся на таких категориях, в разных языках выражается, структурируется и вводится в текст по-разному. Лексические, словообразовательные, грамматические и другие значения, образующие языковое содержание, не универсальны, а большей степени индивидуальны для каждого языка. Поэтому соотношение означаемого и означающего в двух языках может быть весьма различным. Одно и то же значение, облачаемое в языке А в морфологическую форму, в языке Б может выражаться морфологически, синтаксически или передаваться лексическими или словообразовательными элементами» [2,с.198]. Как известно, билингвальное сопоставление проводится двумя способами – билатеральным (двусторонним) и монологатеральным (односторонним) [3, с. 25]. Для своих исследований лингвистам нашей республики следовало бы выбрать второй, монологатеральный подход, предполагающий признание кыргызского языка в качестве исходного. О принципе от малоизученного языка к языку более социально значимому впервые была высказана идея со стороны В.И.Кодухова [4, с. 276-279]. Данная идея развивалась в исследованиях К.З. Зулпукарова и подробно описывается в его книге «Падежная грамматика: теория и прагматика» [2] в разделах: «Функционально-грамматическое моделирование по принципу «от киргизского языка к русскому». Местный приглагольный падеж и его эквиваленты» (с. 284-288), «Материалы лингводидактического описания синтагм в русском языке, передающих значения киргизского исходного падежа» (с. 288-291), «Синтез гетерогенных структур в русском языке как соответствий киргизского дательного падежа» (с. 291-295) и др.

В мире языков очень много, но только очень маленькая их часть, в силу своего доминирующего положения в современном мире, изучены достаточно глубоко. И лингвистическое сопоставительное описание языков в основном ведется от них к малоизученным. Еще К.С. Чонбашев писал: «При сопоставительном исследовании возникает очень важный, имеющий принципиальное значение вопрос: из какого языка исходить при исследовании и в какой плоскости проводить этот анализ» [5, с.11]. Наш кыргызский язык относится к той категории языков, которым грозит исчезновение в связи с малочисленностью говорящих на нем людей, с оторванностью от большого научного мира, практическим отсутствием написанной и опубликованной в оригинале научно-технической литературы на этом языке. Б.О. Орузбаева с горечью отмечает, что «...родной язык на деле

не стал служить средством обучения в педагогических вузах. Такое положение иначе как дискриминацией национального языка не назовешь» [6, с. 150]. В связи с такой функциональной ограниченностью кыргызский язык стал обслуживать только сферу быта, сельского хозяйства и школьного образования, уступив лидерство русскому языку в сфере общественно-политической жизни, высшего профессионального образования, науки и техники, торгово-экономических контактов, промышленности.

Нам бы хотелось видеть кыргызский язык в ряду таких грандов мировой лингвистики, как английский, русский, испанский, немецкий, французский, арабский и т.д. Для этого необходимо изменить издательскую политику, чтобы в республике не было дефицита в литературе на родном языке, перестроить языковой режим средств массовой информации. Конечно, это потребует вкладывания значительных средств, но на эти расходы надо идти. Государственная поддержка кыргызского языка должна опираться на конституционно закрепленное положение. «Кыргызский язык для кыргыза своя стихия, школа естественной логики ума, языковой код, сохраняющий результаты многовековой познающей и классифицирующей деятельности, благодаря которой данный этнос сохраняет свою ментальность, оригинальное мироощущение» [7, с. 2].

Социальные потребности нашего общества, языковая ситуация, бурные полемики и дебаты вокруг двуязычия и о доминирующей роли одного из двух сопоставляемых языков тоже в какой-то мере послужат определяющим направлением в исследовании данной проблемы. Как справедливо отметила Б. Борчиева, «представляет значительный интерес, как практический, так и теоретический, сопоставительный анализ языковых фактов в направлении от кыргызского языка к русскому. Такой подход может дать новые результаты и вкупе с первым направлением (т.е. от русского к кыргызскому – З.Б.) позволит пролить свет на типологическое своеобразие языковых систем русского и кыргызского языков...» [8, с. 138]. Но, по словам К.З.Зулпукарова, «соотношение грамматических явлений русского и кыргызского языков не должно рассматриваться как определяющий фактор в отборе материала, в последовательности его подачи. Всесторонний учет особенностей родного языка при доминанции принципа «от кыргызского языка к русскому» может привести к разрушению системно-структурного и функционального единства фактов русского языка» [9, с. 24-54]. Тем самым он придерживается точки зрения Н.М.Шанского, согласно которой отбор и презентация языкового материала «должны целиком обуславливаться системой самого русского языка с учетом коммуникативных целей обучения» [10, с. 225]. Несмотря на такую устоявшуюся традицию наши исследователи побольше должны обращать внимание на доминирующую позицию кыргызского языка при сопоставлении с другими языками.

А.В.Исаченко определяет роль сопоставления как методический прием в обучении языку и как путь для теоретического изучения обоих сопоставляемых языков. «Последовательное сопоставление двух языков позволяет вскрыть структуру обоих языков с большей наглядностью. При подходе к изучаемому языку с точки зрения другой языковой системы могут быть замечены и такие особенности данного языка, которые традиционной грамматикой данного языка оставались без внимания» [11, с. 16].

Мы думаем, что в перспективе по принципу «от кыргызского языка к русскому», да и вообще «от кыргызского к любому другому социально значимому языку» будут проводиться сопоставительно-типологические исследования различных уровней и аспектов языка.

Литература:

1. Шанский, Н.М. Русское языкознание и лингводидактика [Текст]/ Н.М. Шанский. – М.: Рус. яз., 1985. – 239 с.
2. Исаченко, А.В. Глаголы движения в русском языке [Текст]/ А.В.Исаченко// Рус. яз. в шк. –1961. –№4. – С.12-16.
3. 4.Зулпукаров, К.З. Падежная грамматика: теория и прагматика [Текст]/ К.З.Зулпукаров.– СПб.; Ош: Б.и., 1994. – 317 с.

4. Ахунзянов, Э.М. Контрастивная грамматика: морфология русского и тюркских языков [Текст]: учеб. пособие/ Э.М. Ахунзянов. – Казань: Казанский гос.ун-т, 1987. – 151 с.
5. Кодухов, В.И. Общее языкознание [Текст]/ В.И.Кодухов. – М.: Высш. шк., 1974. – 303 с.
6. Чонбашев, К.С. Сопоставительная грамматика русского и киргизского языков. Синтаксис [Текст]/ К.С. Чонбашев.– Фрунзе: Мектеп, 1980. – 188 с.
7. Орузбаева, Б.О. Кыргызское языкознание [Текст]: сб. ст.: в 2-х т./ Б.О.Орузбаева. – Бишкек: Илим, 2004. –Т. 2. – 288 с.
8. Тагаев, М. Дж. Государственный, официальный, национальный [Текст]/ М.Дж.Тагаев, М.Б. Примова// Эхо Оша. – 2001. – 22 декабря.
9. Борчиева, Б.Т. ФСП пространства в русском и киргизском языках [Текст]/ Б.Т. Борчиева. – Бишкек: Илим, 2003. – 144 с.
10. Зулпукаров, К.З. Учет специфических парадигматико-синтагматических свойств грамматики родного языка при обучении студентов-киргизов русскому языку [Текст]/ К.З.Зулпукаров// Лингвистические основы методики преподавания рус. яз. в нац. группах неязыковых вузов: тематический сб. – Фрунзе, 1980. – С. 79-140.